

*Северин Н. В.,**кандидат філософських наук, доцент,
заведуюча кафедрою гуманітарних наук
Національного технічного університету
«Харьковский политехнический институт»*

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ЖАНРАМИ ФОЛЬКЛОРА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ

Анотація. Статтю присвячено дослідженню актуальної проблеми міжкультурної комунікації. В умовах інтеграції України в європейську спільноту зростає попит на фахівців, які в професійній діяльності можуть здійснювати міжкультурну комунікацію, що стала звичним явищем майже в усіх сферах людської життєдіяльності. Виділено чинники, які сприяють підвищенню інтересу до вивчення іноземних мов у сучасних умовах. Метою статті є дослідження ролі фольклорних жанрів у формуванні інтересу іноземних студентів до культури народу, мова якого вивчається. Визначена специфіка роботи з фольклорними жанрами в іноземній аудиторії. Акцентована увага на вивченні таких жанрів фольклору, як казка, прислів'я, приказка. Підкреслена їхня роль у розвитку пам'яті, виразного мовлення, комунікативних здібностей студентів і здійсненні діалогу культур між представниками різних мов і культур.

Казка відіграє важливу роль у процесі навчання іноземних студентів української / російської мови. Казка є цінним ресурсом у вивченні мови, оскільки вона символізує епоху, культуру народу, його традиції та мову. Вона забезпечує мовленнєвий і соціальний досвід, необхідний у реальному житті. Казки збагачують мову, розширюючи лексичний запас іноземних студентів, мають важливе виховне значення та сприяють підвищенню ефективності навчальної діяльності. Робота над казкою супроводжується низкою лінгвістичних і смислових труднощів, тому в статті надано рекомендації щодо їхнього зняття та наведено приклади вправ.

Вивчення прислів'їв і приказок також сприяє кращому розумінню особливостей національного менталітету народу, його традицій, звичаїв, культури в цілому. Цінність використання прислів'їв і приказок в іноземній аудиторії полягає в тому, що вони можуть використовуватися під час вивчення фонетики, лексики, граматики, читання. Національно-культурні, історичні й лексичні коментарі викладача значно полегшують вивчення фольклорних жанрів в іноземній аудиторії. Використання в роботі з іноземними студентами фольклорних матеріалів створює природне мовне й культурне середовище, сприяє подоланню психологічного бар'єра й кращій міжкультурній комунікації з представниками різних культур.

Ключові слова: міжкультурна комунікація, діалог культур, фольклорні жанри, казка, приказка, прислів'я.

Постановка проблеми. В настоящее время всё большую актуальность приобретает коммуникативная методика в обучении студентов иностранным языкам. Интерес к проблемам межкультурной коммуникации повышается в связи с происходящими в мире процессами глобализации, социально-экономическим прогрессом, развитием информационных технологий. В условиях интеграции Украины в европейское сообщество

повышается спрос на специалистов, которые в профессиональной деятельности могут совершать межкультурную коммуникацию. В современном мире межкультурная коммуникация стала привычным явлением почти во всех сферах жизнедеятельности. Об этом свидетельствуют такие факты, как образование за рубежом, трудовая миграция, туризм, различные мероприятия международного масштаба (политические, научные, культурные и другие). Всё большее количество людей проявляет интерес к культурам других народов, стремится познать особенности их национального характера и духовные ценности. Ведь, согласно М. Бахтину, любая культура существует не сама по себе, а во взаимодействии с другими культурами. Следовательно, система образования должна быть нацелена на подготовку молодежи к жизни представителями различных национальностей и культур способствует взаимопониманию, дружбе и плодотворному сотрудничеству между народами.

Анализ исследований и публикаций свидетельствует, что разные аспекты проблемы межкультурной коммуникации разрабатывались многими исследователями: Е. Верещагиным, В. Костомаровым, Ю. Прохоровым, Т. Колбиной, Т. Грушевицкой, С. Тер-Минасовой, Г. Почепцовым, Г. Дмитриевым, З. Портико, В. Ковтуном и другими. Согласно Е. Верещагину и В. Костомарову, межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [1].

Известно, что в методике датой зарождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины считается 1954 год, когда была опубликована книга американских учёных Е. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация» («Culture as Communication»), в которой авторы впервые предложили для широкого употребления термин «межкультурная коммуникация» [2]. По мнению этих учёных, термин подразумевал особую сферу человеческих отношений, тесную связь между культурой и коммуникацией. Такая идея получила дальнейший импульс в других исследованиях Е. Холла, который полагал: если культура изучается, значит, её можно преподавать. Таким образом, он впервые предложил перевести проблему межкультурной коммуникации из области теоретических исследований в поле практической деятельности, сделав её самостоятельной научной дисциплиной. И в 60-х годах XX века в университетах США начала преподаваться межкультурная коммуникация как учебная дисциплина. А после открытия в университетах Мюнхена и Йены в 70–80-х годах она вошла в программы европейских университетов [2, с. 142]. Учебные программы базировались на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики.

Преподавание украинского / русского языка как иностранного в Украине также диктует необходимость обращения к проблеме межкультурной коммуникации, предполагающей общение между представителями различных культур и этнических общностей. Исследователи считают, что использование в работе фольклорных материалов создаёт естественную языковую и культурную среду в аудитории. Изучение проблем фольклорной коммуникации нашло своё преломление в трудах американских фольклористов (Р. Джорджес), европейских (Й. Ех, В. Онг, Р. Шенд), русских (К. Чистов, О. Спиридонова, К. Деменева, Г. Пермьяков, Л. Савенкова), украинских (А. Садихина, В. Хребтова, Н. Мирчун, М. Шевченко, О. Самусенко) и других учёных, которые исследовали специфику фольклора, его сущность и функции, различные фольклорные жанры. Многие работы подтверждают, что благодаря использованию фольклорных материалов при обучении языкам происходит расширение словарного запаса студентов, активизация лексики, обеспечивается коммуникативная направленность обучения, стимулируется непроизвольное запоминание языковых и речевых единиц, происходит стирание психологического барьера и повышение эмоционального подъёма. В связи с этим остановимся на рассмотрении роли фольклорных жанров – сказок, пословиц, поговорок, являющихся ядром ментальности национальных культур и представляющих собой обучающий и развивающий инструмент, в формировании у иностранных студентов интереса к украинскому / русскому языку и культуре народа – носителя изучаемого языка, что и станет целью данной статьи.

Изложение основного материала. Изучение любого иностранного языка предполагает не только усвоение ещё одного кода, не только овладение лексикой и грамматикой другого языка, но и вхождение учащихся в национальную среду носителей языка, в сокровищницу чужой материальной и духовной культуры. Именно культурный компонент является содержанием, определяет объект речи, поэтому важно знакомить учащихся с особенностями страны изучаемого языка. Немаловажное значение в процессе обучения языку имеет использование фольклорных жанров.

Многолетний опыт работы со студентами из разных стран, изучающими русский / украинский язык как иностранный на кафедре гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ», дал нам возможность убедиться в том, что достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, реальный выход в культуру страны изучаемого языка и её носителей во многом зависят от знания социокультурного фона страны. Положительно зарекомендовала себя работа с фольклорными жанрами – народными сказками, пословицами, поговорками. Эти жанры пользовались интересом особенно на продвинутом этапе – в работе со стажёрами из разных стран (Австрии, Германии, США, Турции, Польши, Венгрии). Так, в 2018 г. на кафедре проходили стажировку две студентки из Турции, а в 2019 г. – учительница из США Полк Кристина. Включение в аудиторную работу фольклорных жанров вызывает у иностранных студентов глубокую заинтересованность, поскольку они имеют богатое лексическое наполнение, учат углубляться в культурно-мировоззренческие и морально-этические аспекты. «Сказки тысячелетиями используются как коррекционный, обучающий и развивающий инструмент» [3, с. 22]. Сказки формируют познавательный

интерес к культуре страны изучаемого языка, в них ярко представлен лингвострановедческий аспект, который формирует способность к иноязычному общению через получение фоновых знаний (фоновой лексики, безэквивалентных слов, фразеологизмов). Сказки имеют важное воспитательное значение: учат понимать добро и зло, развивают эстетическое восприятие и художественный вкус, вызывают эмоции, сопереживания, сочувствие. Использование сказочного фольклора в иностранной аудитории способствует повышению эффективности учебной деятельности.

Сказка является ценным ресурсом в изучении языка, так как она символизирует эпоху, культуру народа, его традиции, язык. Она даёт речевой и социальный опыт, необходимый в реальной жизни. Однако работа над сказкой сопровождается целым рядом трудностей лингвистического плана, которые можно снять при помощи адаптации текста сказки, а смысловые трудности устранить путём целенаправленной работы по их снятию. Так, в работе над сказкой «Царевна-лягушка» с Полк Кристиной (США) мы использовали лексический комментарий безэквивалентных слов, проводили работу по подбору синонимов и антонимов. Практика показывает, что в случае возникновения затруднений с пониманием иностранцами имён сказочных героев, некоторых выражений, названий предметов и действий целесообразно также обращаться к переводу на английский язык, например: «Утро вечера мудренее» («Morning is wiser than evening»); «Я могу тебе пригодиться» («I could be helpful to you»); «избушка на курьих ножках» («hut on chicken legs»); «пустить в воздух стрелу» («shoot an arrow into the air»); «следовать за клубком» («follow ball (of string)»); «превратиться в лягушку» («turn into a frog»); «смерть на конце иглы» («death at a needle's end»); «Василиса Премудрая» («Vasilisa the Wise»); «Кощей Бессмертный» («Koshchei the Deathless»); «купеческий двор» («merchant's yard») и так далее. Среди видов работы над текстом сказки можно использовать такие, как составление психологического портрета того или иного героя сказки, составление диалога между «героями сказки», краткий пересказ понравившихся эпизодов, дискуссия, упражнения на аудирование, тесты, которые также способствуют лучшему запоминанию. С целью закрепления материала можно выполнять упражнения на нахождение однокоренных слов, образование существительных от глаголов с помощью разных суффиксов, трансформацию глагольных словосочетаний в именные, подбор синонимов и антонимов к глаголам, существительным, прилагательным, наречиям и другое. Всё это повышает уровень ассоциативного мышления, расширяет лексический словарь иностранных студентов.

Другими малыми жанрами фольклора, положительно зарекомендовавшими себя в работе с иностранными стажёрами, стали пословицы и поговорки. Эта разновидность паремий, наравне с загадками, скороговорками, обрядовыми песнями, представляет богатый и интересный материал и способствует расширению активного словаря иностранцев. Пословицы – краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальное и переносное (образное) значение или только переносное значение. Поговорки – краткие народные изречения нередко назидательного характера, имеющие только буквальное значение и в грамматическом отношении представляющие собой фрагменты предложений [4].

В пословицах отражается вековая мудрость народа, его наблюдения над повседневной жизнью с её проблемами и трудностями, радостями и неудачами. Исследователи считают, что пословицы – не простые изречения, так как в них заключается мнение народа, народная оценка жизни. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей. Именно такое изречение могло передаваться от поколения к поколению, существовать века и тысячелетия. Не случайно пословицы называют «ходячей народной мудростью», так как они являют собой полное единство высокого искусства и бытовой речи [5]. Пословицы всегда употребляются по какому-то поводу, к случаю. Они учат нас, предупреждают, поддерживают, вызывают различные чувства. Поговорки, как и пословицы, также прочно вошли в нашу повседневную речь, вне её не существуют и именно в речи раскрывают свои настоящие свойства. Пословицы и поговорки являются сферой не часто используемого в преподавании, но богатого и многостороннего способа принимать во внимание не только языковую, но и культурную компетенцию. Ведь язык – это не только средство общения, но и кладовая знаний и памяти о материальных, социальных, духовных, культурных достижениях и богатствах различных народов. А где лучше всего отражаются жизнь и быт народа, если не в пословицах и поговорках? Они транслируют взгляды на различные стороны жизни, одобряют одни качества людей и свойства их характеров и осуждают другие. Поэтому изучение пословиц и поговорок способствует лучшему пониманию особенностей национального менталитета народа, его традиций и обычаев, его культуры в целом.

При работе с фольклорным материалом преподавателю следует использовать национально-культурные, исторические и лексические комментарии, что также служит источником культурологической информации и обогащает лексический запас иностранцев. Отбирая пословицы и поговорки, необходимо придерживаться принципа последовательности: от простого к сложному, от часто употребляемого к ситуативно-ограниченному в употреблении. Целесообразно вводить их соответственно теме, которая изучается. Так, при изучении темы «Степени сравнения прилагательных и наречий» как на начальном этапе обучения, так и в работе со стажёрами можно использовать следующие пословицы и поговорки: «Тише едешь – дальше будешь», «В гостях хорошо, а дома лучше», «Здоровье дороже богатства», «Старый друг лучше новых двух» и другие, которые способствуют лучшему запоминанию форм сравнительной степени и активизируют внимание аудитории. Иллюстративным материалом к теме «Учёба в университете» могут служить такие пословицы и поговорки, как: «Век живи, век учись», «На ошибках учатся», «Не ошибается тот, кто ничего не делает», «Знания за плечами не носить» и другие. Следует объяснять их значение, многократно повторять, составлять с ними диалоги, так как «введение пословиц и поговорок должно осуществляться при условии их отработки в диалогах и монологах, иначе они уйдут в пассивный запас или будут применены неадекватно и разрушат коммуникативный акт» [5, с. 40]. Следует отметить, что стажёры легко оперировали новыми пословицами и поговорками не только при составлении диалогов, но и записывали их в своих дневниках, использовали в итоговых презентациях. И мы с удовлетворением отмечали значительный рост уровня владения изученным

материалом стажёрами из Австрии по сравнению с тем, что некоторые из них в предварительных тестах, определяющих уровень знаний, смогли написать только одну-две пословицы, а некоторые вообще не имели о них представления. Отметим, что положительный результат в овладении жанрами фольклора оказывает работа австрийских и украинских студентов в тандеме, где они обучают друг друга своим культурам, совместно выполняя общую коммуникативную задачу.

Работа с пословицами и поговорками обязательно предполагает сравнение их с теми, которые существуют в родном языке студентов. В этом случае необходимым видом работы является, на наш взгляд, перевод на английский язык и нахождение эквивалента в родном языке. Например, «В гостях хорошо, а дома лучше» («East or West, home is best»), «Сколько людей, столько и мнений» («How many men, so many minds»), «Ешь по яблоку в день, и доктор не понадобится» («An apple a day – keeps the doctor away») и другие. Также целесообразно обращение к лингвострановедческим и толковым словарям с целью наиболее полного понимания учащимися их лексической и семантической стороны. Изучением паремий можно заниматься на разных уровнях владения языком, используя разнообразные упражнения и задания с целью усвоения лексики, грамматики или их лингвострановедческого наполнения. Дозированное и поэтапное введение пословиц и поговорок уместно уже на начальном этапе изучения языка, является важным на среднем и продвинутом уровнях [6]. Обращение к образу жизни народов, нахождение в них сходств и различий, анализ общих черт в культуре и менталитете, – всё это обеспечивает межкультурную коммуникацию и способствует преодолению культурного барьера между представителями различных культур и этнических общностей. А увлекательная информация оживляет и разнообразит занятия. Ценность употребления пословиц и поговорок в иностранной аудитории состоит в том, что они могут использоваться при обучении фонетике, лексике, грамматике, чтению.

Выводы. Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам направлен на развитие общения. При обучении украинскому / русскому языку как иностранному важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и реальный выход в культуру страны изучаемого языка и её носителей. Фольклорные жанры выступают важным средством обогащения лексического словаря иностранных студентов, усвоения грамматического материала, развития памяти, развития выразительной речи и получения новой информации о народе – носителе языка. Сказки, пословицы, поговорки являются наиболее распространённым жанром устного народного творчества, они отражают культурное наследие страны, формируют познавательный интерес к изучаемому языку, который заключается в идейном содержании, художественной выразительности, познавательно-дидактической сущности. В процессе обучения происходит обогащение духовного мира иностранных учащихся благодаря приобретению ими знаний об обычаях, культурных традициях страны изучаемого языка, пониманию национально-культурной специфики языковых единиц. Это является основой успешной коммуникации между представителями разных народов, языков и культур, а в глобальном смысле коррелирует с актуальными проблемами межкультурной и межкультурной коммуникации.

Література:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Москва : Язык и культура, 1990. 246 с.
2. Хребтова В.В. Философский аспект межкультурной коммуникации. *Язык и культура*. Киев : Изд. дом Д. Бураго, 2010. Вып. 13. Т. VII (143). С. 141–144.
3. Валит Е.С. Эксперимент в иноязычном общении: метод психодрамы и сказкотерапия в преподавании мифологии и фольклора иностранным студентам. Обучение иностранных студентов в ВШ : традиции и перспективы : Межд. науч.-метод. конф. Харьков : НТУ «ХПИ», 2013. С. 22–25.
4. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремииологии. Москва : «Наука», 1988. 236 с.
5. Деменева К.А. Пословицы и поговорки на уроках РКИ. *Русский язык за рубежом*. 2013, № 6. С. 38–42.
6. Колоїз Ж.В., Малюга Н.М., Шарманова Н.М. Українська пареміологія: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей ВНЗ. Кривий Ріг : КПІ ДВНЗ «КНУ», 2014. 349 с.

Severyn N. Peculiarities of working with folklore genres in the practice of teaching to foreign students

Summary. The article is devoted to the research of the actual problem of intercultural communication. With the integration of Ukraine into the European community, there is a growing demand for professionals who can carry out intercultural communication in their professional activities, which has become commonplace in almost all spheres of human life. Highlighted are the factors that contribute to the interest in learning foreign languages in modern conditions. The purpose of the article is to study the role of folklore genres in forming a cognitive interest of foreign students in the culture of the people whose language is being studied. The specificity of working with folklore genres in a foreign audience is defined. Emphasis is placed on the study of genres of folklore, such as fairy tale, proverbs, proverb. They emphasize their

role in developing memory, expressive speech, students' communicative abilities and engaging in cultural dialogue between representatives of different languages and cultures.

Fairy tale plays an important role in the process of teaching international students the Russian / Ukrainian language. Fairy tale is a valuable resource in the study of language, as it symbolizes the era, the culture of the people, its traditions and language. It provides the speech and social experience needed in real life. From fairy tales, students learn base-line knowledge of the foreign language (new vocabulary, words that cannot be translated from the native language, idioms and unique phraseology), building and increasing the student's capacity to listen, understand, and use the foreign language that they are studying. Fairy tales also play an important educational role, by teaching morals such as the difference between good and evil, developing aesthetic perception and artistic taste, helping the reader to develop a sense of empathy, and by teaching the reader to analyze the emotions brought forth by different texts. Working on a fairy tale is accompanied by a number of linguistic and semantic difficulties, so the article provides recommendations for their removal and provides examples of exercises.

Studying proverbs and sayings also helps to better understand the peculiarities of the national mentality of the people, their traditions, customs, culture as a whole. The value of using proverbs and sayings in a foreign audience is that they can be used in classes in different disciplines: in the study of phonetics, vocabulary, grammar, reading. The teacher's national-cultural, historical and lexical comments make it easier to study folklore genres in a foreign audience. Working on folklore materials creates a natural linguistic and cultural environment, contributes to overcoming the psychological barrier and better intercultural communication with representatives of different cultures.

Key words: intercultural communication, dialogue of cultures, folklore genres, fairy tale, proverb, proverbs.